

Concert du 6 octobre 2019

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach  
Vingtième et unième saison

## D. Buxtehude

Von Gott will ich nicht lassen, BuxWV 220 (Extrait)

## J.S. Bach

Was willst du dich betrüben, BWV 107

## J.S. Bach

L'Art de la fugue, BWV 1080  
7eme Contrepoint

**Cécile Granger**, Soprano  
**Théophile Alexandre**, Contre ténor  
**Gabriel Colin**, Ténor  
**David Witczak**, Basse

**Patrick Oliva & Cécile Mille**, Violons  
**Fanny Paccoud**, Alto  
**Magali Boyer**, Violoncelle  
**Youen Cadiou**, Contrebasse

**Johanne Favre-Engel & Anibal Sierra**, Flûtes Allemandes  
**Martin Roux & Yoanne Gillard**, Hautbois d'Amour  
**Baptiste Guittet**, Clavecin

**Jean Luc Ho**, Orgue  
**Claire Lebouc & Freddy Eichelberger**, Souffleurs

**Itay Jedlin**, Coordination musicale

Prochain concert le 3 novembre à 17h30  
cantate BWV 137 «Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren»  
Coordination artistique Freddy Eichelberger  
Temple du Foyer de l'Âme, 7 rue du Pasteur Wagner  
75011 Paris, m° Bréguet-Sabin, Bastille  
(libre participation aux frais)  
[www.lescantates.org](http://www.lescantates.org)

## Was willst du dich betrüben BWV 107

### Coro

*Was willst du dich betrüben,  
O meine liebe Seel?  
Ergib dich, den zu lieben,  
Der heißt Immanuel!  
Vertraue ihm allein,  
Er wird gut alles machen  
Und fördern deine Sachen.  
Wie dir's wird selig sein!*

### Recitativo

*Denn Gott verlasset keinen,  
Der sich auf ihn verlässt.  
Er bleibt getreu den Seinen,  
Die ihm vertrauen fest. Läßt  
sich's an wunderbarlich,  
So lass dir doch nicht grauen!  
Mit Freuden wirst du schauen,  
Wie Gott wird retten dich.*

### Aria

*Auf ihn magst du es wagen  
Mit unerschrocknem Mut,  
Du wird mit ihm erjagen,  
Was dir ist nütz und gut.  
Was Gott beschlossen hat,  
Das kann niemand hindern  
Aus allen Menschenkindern;  
Es geht nach seinem Rat.*

### Aria

*Wenn auch gleich aus der  
Höllen Der Satan wollte sich  
Dir selbst entgegenstellen  
Und toben wider dich,  
So muss er doch mit Spott  
Von seinen Ränken lassen,  
Damit er dich will fassen;  
Denn dein Werk fördert Gott.*

### Aria

*Es richt's zu seinen Ehren  
Und deiner Seligkeit;  
Soll's sein, kein Mensch kanns wehren.  
Und wärs ihm doch so leid.  
Will's denn Gott haben nicht,  
So kann's niemand fortreiben,  
Es muss zurückbleiben.  
Was Gott will, das geschicht.*

### Aria

*Darum ich mich ihm ergebe,  
Im sei es heimgestellt;  
Nach nichts ich sonst mehr strebe  
Denn nur was ihm gefällt.  
Drauf wart ich und bin still.  
Sein Will der ist der beste.  
Das glaub ich steif und feste,  
Gott mach es, wie er will!*

### Choral

*Herr, gib, dass ich dein  
Ehre Ja all mein Leben lang  
Von Herzensgrund vermehre.  
Dir sage Lob und Dank! O  
Vater, Sohn und Geist, Der du  
aus lauter Gnade Abwendest  
Not und Schaden, Sei  
immerdar gepreist.*

### Chœur

*Pourquoi veux-tu t'a iger,  
ô, ma chère âme ?  
Donne-toi pour l'aimer  
à celui que l'on nomme Emmanuel.  
Aie confiance en lui seul,  
il fera tout au mieux  
et soutiendra tes causes. Combien  
cela te rendra heureux !*

### Récitatif (b)

*Car Dieu n'abandonne aucun  
de ceux qui s'en remettent à lui.  
Il demeure fidèle aux siens,  
qui lui font pleinement confiance.  
Si ce que tu vois te paraît  
étrange, ne te laisse pas égarer !  
Avec joie tu verras  
comment Dieu te sauvera.*

### Air (b)

*Sur lui tu peux miser  
avec un intrépide courage,  
avec lui tu obtiendras  
ce qui t'est utile et bon. Ce que Dieu  
a décidé, personne ne saurait  
l'empêcher parmi tous les enfants  
des hommes; il en va selon sa  
volonté.*

### Air (t)

*Et si même sortant de l'enfer,  
Satan voulait  
te barrer le chemin  
et se déchaîner contre toi,  
il lui faudrait sous la risée  
renoncer aux intrigues  
par lesquelles il veut te saisir,  
car Dieu soutient tes œuvres.*

### Air (s)

*Il agit pour sa gloire  
et ton bonheur;  
c'est ainsi, nul ne peut s'y opposer,  
dût-il en sou rire.  
Car si Dieu ne le veut pas,  
personne n'y peut parvenir,  
Cela doit rester inachevé.  
Ce que Dieu veut s'accomplit.*

### Air (t)

*C'est pourquoi je m'en remets à lui,  
sur lui je me fonde; je n'aspire à  
rien  
qu'à ce qui lui plaît.  
J'attends cela et garde le silence.  
Sa volonté est ce qu'il y a de meilleur,  
cela, je le crois fermement, Dieu fait  
bien comme il veut !*

### Choral

*Seigneur, fais que de tout mon cœur  
tout au long de ma vie j'accroisse ta  
gloire.  
Je t'adresse louange et reconnaissance.  
Ô Père, Fils et Esprit, toi, qui  
par ta clémence détournes  
danger et malheur, sois  
éternellement glorifié.*

La cantate *Was willst du dich betrüben*  
a été composée pour le Septième

dimanche après la Trinité, le 23 juillet  
1724. Bach entamait son deuxième cycle  
annuel de cantates, depuis son arrivée à  
Leipzig en avril de l'année précédente.  
A l'époque, il traitait la musique du culte  
dominical principalement sous la forme  
d'une cantate-choral, c'est à dire élaborée  
à partir d'un hymne luthérien ancien. Le  
plus souvent il en adaptait le texte, en  
condensant certaines strophes. Ici,  
néanmoins, il a conservé l'intégralité du  
cantique du pasteur Johann Hermann  
(1585-1647) publié en 1630.

C'est un cantique de la confiance  
qu'il suffit d'accorder à Dieu.

L'ouverture chorale suit de très près la  
ligne mélodique du cantique. Une calme  
résolution s'en dégage. La phrase sym-  
bolique «*Crois en lui seul*» est énoncée  
à part, pour lui donner toute sa  
résonnance.

L'arioso qui suit est confié à la basse.  
C'est un peu Dieu qui parle. On  
réaffirme la fidélité qu'il porte aux siens.  
Bach prolonge ce moment par un air  
plein d'assurance. La basse continue  
tournoie comme une fronde. C'est  
comme si tout d'un coup on avait acquis  
des superpouvoirs. Rien ne résiste à  
ceux qui croient en Lui.

Cette certitude se double d'une démon-  
stration a contrario : voici maintenant  
le ténor qui confirme que Satan sera  
toujours déjoué. On est pourtant totale-  
ment vulnérable, sans aucune  
protection instrumentale : ne joue que le  
continuo et encore... une musique  
titubante. Quant aux modulations de la  
ligne vocale, elles sont ... infernales.  
Il est temps de résumer. Voici un air de  
soprano pour exprimer la gloire de  
Dieu. Elle est accompagnée de deux  
hautbois d'amour. Sonorités brillantes.  
«*Ce que Dieu veut s'accomplit*». Cette  
dernière phrase retrouve sa mélodie  
d'origine, comme une citation. Mieux  
même : comme une vérité, comme  
une évidence.

Retour du ténor -lui qui fut chahuté pré-  
cédemment. Sa résolution est là : *je m'en  
remets à Dieu*. Et comme une traduction  
immédiate, le tempo est vif, les pizzicatos  
du continuo injectent une dose de gaieté,  
flûtes et violons sont les garants d'un  
certain confort. Une douceur, un moel-leux  
sonore se manifestent.

La strophe de conclusion du choral est  
traitée de manière plus ample qu'à  
l'habitude. Une introduction  
instrumentale vient la mettre sur orbite  
avec énergie. L'alliance de la danse et  
du choral en mode mineur, c'est la  
conviction faite musique qu'on  
trionphera des souffrances de la vie.

Christian Leblé